

TERMS AND CONDITIONS RELATED TO THE REMITTANCE FORM
(“Terms and Conditions”)
CÁC ĐIỀU KHOẢN VÀ ĐIỀU KIỆN LIÊN QUAN ĐẾN LỆNH CHUYỂN TIỀN
(“Điều Khoản và Điều Kiện”)

1. Definition:

Định nghĩa:

- (a) **"Bank"** means Cathay United Bank - Ho Chi Minh City Branch.
“Ngân hàng” nghĩa là Ngân hàng Cathay United Bank - Chi nhánh Thành phố Hồ Chí Minh.
- (b) **"Banks(s) Concerned"** means any office(s) or branch(es) of any bank (including those of the Bank or Cathay United Bank other than the office or branch of the Bank to which the Remittance Application was submitted and which accepted the same) and their agents use in the performance of the remittance pursuant to the Remittance Application.
“Ngân hàng liên quan” có nghĩa là bất kỳ văn phòng hoặc chi nhánh nào của bất kỳ ngân hàng nào (bao gồm các văn phòng hoặc chi nhánh của Ngân hàng hoặc Ngân hàng Cathay United Bank ngoài văn phòng hoặc chi nhánh của Ngân hàng mà Lệnh chuyển tiền đã được đệ trình và chấp nhận) và đại lý của họ sử dụng trong việc thực hiện việc chuyển tiền theo Lệnh chuyển tiền.
- (c) **“I/We” or “Customer”** means the applicant of the Remittance Application.
“Tôi/ Chúng tôi” hoặc “Khách hàng” nghĩa là bên đề nghị chuyển tiền của Lệnh chuyển tiền.
- (d) **“Remittance Application”** means a remittance application (in the Bank’s form) duly executed by the Customer instructing the Bank to proceed with the money transfer/remittance.
“Lệnh chuyển tiền” có nghĩa là lệnh chuyển tiền (theo mẫu của Ngân hàng) được Khách hàng ký kết hợp lệ chỉ thị Ngân hàng thực hiện việc chuyển tiền.
2. The choice of Bank(s) Concerned and the route of the remittance and the method there of including mail, telex, cable and swift shall be at the Bank's absolute discretion.
Việc lựa chọn Ngân hàng liên quan và lộ trình chuyển tiền này cũng như phương thức chuyển tiền, bao gồm thư tín, telex, điện tín và swift, sẽ phụ thuộc vào quyết định của Ngân hàng.
3. I/we agree to be responsible for and to pay the Bank's charges, the charges of the Bank(s) Concerned and all costs and expenses incurred by the Bank and/or the Bank(s) Concerned in respect of the remittance or any refund there of or any matter relating thereto whether such charges, costs and expenses are incurred before or after the remittance is completed.

Tôi/Chúng tôi đồng ý chịu trách nhiệm và thanh toán các khoản phí của Ngân hàng, các khoản phí của Ngân hàng liên quan và tất cả chi phí phát sinh từ Ngân hàng hoặc Ngân hàng liên quan có liên quan tới việc chuyển tiền này hoặc bất cứ khoản tiền hoàn lại nào theo đó hoặc bất kỳ vấn đề nào có liên quan tới việc chuyển tiền cho dù khoản phí, chi phí đó phát sinh trước hoặc sau khi hoàn tất việc chuyển tiền này.

4. When I/we request your Bank to enquire the Banks Concerned as to whether the beneficiary of the remittance has duly received the payment, to cancel the remittance (or to suspend payment temporarily) or to alter any of the details of payment, it shall be made in writing with the forms prescribed by your Bank, and shall be handled in accordance with the standard procedures of your Bank. Where the cancellation of a remittance with a draft or check is requested. I/we shall return your Bank such draft or check immediately.

I/we shall immediately pay all expenses incurred therefore in addition to those fees and expenses referred to in Article 3 above at the time of request or at a later time upon demand from your Bank.

Khi Tôi/Chúng tôi yêu cầu Ngân hàng truy vấn thông tin từ Ngân hàng liên quan về việc bên thụ hưởng của khoản tiền đã nhận được khoản thanh toán hợp lệ hay chưa, để hủy lệnh chuyển tiền (hoặc tạm ngừng thanh toán tạm thời) hoặc để thay đổi bất kỳ thông tin nào về khoản thanh toán, thì yêu cầu này sẽ được lập thành văn bản theo các mẫu do Ngân hàng quy định và sẽ được xử lý theo các quy trình tiêu chuẩn của Ngân hàng. Trường hợp có yêu cầu hủy lệnh chuyển tiền bằng hối phiếu hoặc séc, Tôi/Chúng tôi sẽ ngay lập tức trả lại cho Ngân hàng hối phiếu hoặc séc đó.

Tôi/Chúng tôi sẽ ngay lập tức thanh toán tất cả các chi phí phát sinh ngoài các khoản phí và chi phí nêu tại Điều 3 ở trên tại thời điểm yêu cầu hoặc thời điểm sau đó khi có yêu cầu từ Ngân hàng.

5. The Bank shall not be responsible for any non-performance or loss or damage whatsoever be reason of or resulting from:

Ngân hàng sẽ không chịu trách nhiệm cho bất kỳ việc không thực hiện hoặc mất mát hoặc thiệt hại nào do:

- (a) Any error, delay, default, omission or act of any Bank(s) Concerned including the payment by any Bank(s) Concerned to the beneficiary in the currency other than specified by me/us.

Bất kỳ lỗi, chậm trễ, không thực hiện hoặc hành vi của bất kỳ Ngân hàng liên quan nào bao gồm việc thanh toán bởi bất kỳ Ngân hàng liên quan nào cho Bên thụ hưởng bằng một loại tiền tệ khác với chỉ định của Tôi/Chúng tôi.

- (b) Any error, delay, omission mutilation or default in transmission or receipt of any communication.

Bất kỳ sai sót, chậm trễ, thiếu sót, sai lệch hoặc không thực hiện trong việc truyền tải hoặc nhận thông tin này.

- (c) Any Acts of God, force majeure or any cause whatsoever beyond the control of the Bank(s) or the Bank(s) Concerned.

Bất kỳ trường hợp bất khả kháng, thiên tai hoặc bất kỳ nguyên nhân nào khác nằm ngoài tầm kiểm soát của (các) Ngân hàng hoặc Ngân hàng liên quan.

- (d) Any law, decree, regulation, control or act of any public authority or domestic or foreign government, de jure or defactor, or any agency thereof, whether rightfully or wrongfully exercised and any observance of any custom, practice or procedure by the Bank(s) Concerned in carrying out the remittance.
Bất kỳ luật, quy định, nghị định, kiểm soát hay hành động nào của cơ quan công quyền hoặc chính phủ trong nước hoặc ngoài nước, hoặc bất kỳ cơ quan nào của nước đó, cho dù được thực thi một cách hợp pháp hay bất hợp pháp và việc thực hiện bất kỳ phong tục, tập quán, thủ tục nào của Ngân hàng liên quan trong việc chuyển tiền này.
- (e) Any error, delay, failure or default in notifying the Beneficiary of the availability of the remittance or of any message accompanying the same.
Bất kỳ lỗi, chậm trễ, hành động không thực hiện hoặc không thông báo cho Bên thụ hưởng về khoản chuyển tiền này hoặc bất cứ thông báo nào đi kèm.
- (f) The underlying relationship between me/us and the Beneficiary or the third party, or between the beneficiary and a third party.
Mối quan hệ giữa tôi/chúng tôi và Bên thụ hưởng hoặc bên thứ ba, hoặc giữa bên thụ hưởng và bên thứ ba.
- (g) Any fluctuation in currency exchange rates between the time of my/our Remittance Application and any refund or repurchase of the amount of the draft or the transferred funds which may be made by the Bank.
Bất kỳ sự thay đổi tỷ giá hối đoái nào giữa thời điểm nộp Lệnh chuyển tiền và hoàn tiền hoặc mua lại số tiền hối phiếu hoặc các khoản tiền chuyển khoản do Ngân hàng thực hiện.
6. Subject to applicable laws and regulations, the Bank may, at its absolute discretion and on such terms as it may stipulate, refund or repurchase the amount of the draft or the transferred funds, provided that the bank shall have received from the Bank(s) Concerned confirmation of the effective cancellation of the remittance and any funds or credit provided by the Bank for payment of the remittance shall have been made freely available to the Bank. The Bank may make such refund or repurchase at the bank's buying rate of the relevant currency on the date of refund or repurchase or in the currency of the remittance.
Theo luật pháp hiện hành, tùy theo toàn quyết định của Ngân hàng và theo các điều khoản do Ngân hàng quy định, Ngân hàng có thể hoàn trả hoặc mua lại số tiền hối phiếu hoặc các khoản tiền chuyển khoản, với điều kiện là Ngân hàng sẽ nhận được từ (các) Ngân hàng Liên quan xác nhận về việc huỷ bỏ hiệu lực của việc chuyển tiền và bất kỳ khoản tiền hoặc tín dụng nào được Ngân hàng cung cấp để thanh toán cho khoản chuyển tiền sẽ được cung cấp cho Ngân hàng. Ngân hàng có thể thực hiện việc hoàn trả hoặc mua lại theo tỷ giá mua của đồng tiền có liên quan của Ngân hàng vào ngày hoàn trả hoặc mua lại hoặc bằng đồng tiền của khoản chuyển.

7. I/We hereby commits and warrants that:
Tôi/Chúng tôi theo đây cam kết và bảo đảm rằng:

- (a) I/We strictly comply with the prevailing regulations in terms of foreign exchange control and anti-money laundering, combating the financing of terrorism and combating the financing of proliferation of weapons of mass destruction policy of the Bank, Socialist Republic of Vietnam and other nations; and not to transfer foreign currencies for purposes of money laundering, terrorist financing and the financing of proliferation of weapons of mass destruction.

Tôi/Chúng tôi tuân thủ nghiêm ngặt các quy định hiện hành về quản lý ngoại hối, phòng, chống rửa tiền, tài trợ khủng bố, tài trợ phổ biến vũ khí hủy diệt hàng loạt của Ngân hàng, nước CHXHCN Việt Nam và các quốc gia trên thế giới; và không chuyển ngoại tệ cho các mục đích rửa tiền, tài trợ khủng bố, tài trợ phổ biến vũ khí hủy diệt hàng loạt, lừa đảo, gian lận và các hành vi vi phạm pháp luật khác.

- (b) I/We shall be responsible for the authentication and legal validity of the Remittance Application and the transaction thereof; the information and adequacy, correctness and conformity of documents presented to the Bank.

Tôi/Chúng tôi chịu trách nhiệm trước pháp luật về tính hợp pháp, xác thực của Lệnh chuyển tiền và giao dịch chuyển tiền theo đó; cũng như tính đầy đủ, chính xác và hợp lệ của các thông tin, chứng từ cung cấp cho Ngân hàng.

- (c) I/We shall compensate for all damages/losses incurred by the Bank arising from/related to the Bank's execution of the Remittance Application.

Tôi/Chúng tôi sẽ bồi thường toàn bộ thiệt hại/tổn thất mà Ngân hàng gánh chịu phát sinh từ/liên quan đến việc Ngân hàng thực hiện Lệnh chuyển tiền.

- (d) The transfer foreign currencies in the Remittance Application is in accordance with the limits of transferring foreign currencies abroad specified in the relevant Vietnam regulations and its relevant amendments, or supplements from time to time.

Việc chuyển ngoại tệ theo Lệnh chuyển tiền là phù hợp với các mức chuyển ngoại tệ ra nước ngoài quy định tại các quy định pháp luật Việt Nam có liên quan và các văn bản sửa đổi, bổ sung trong từng thời kỳ.

- (e) I/We do not use the same document to transfer foreign currencies in excess of the amount stated in relevant papers and documents, limits of transferring foreign currencies abroad specified in the relevant Vietnam regulations and its relevant amendments, or supplements from time to time at the Bank or many authorized bank(s).

Tôi/Chúng tôi không sử dụng một bộ hồ sơ chứng từ để chuyển ngoại tệ vượt quá số tiền ghi trên giấy tờ, chứng từ có liên quan, các mức chuyển ra nước

ngoài theo quy định tại quy định Việt Nam có liên quan và các văn bản sửa đổi, bổ sung trong từng thời kỳ tại Ngân hàng hoặc nhiều ngân hàng được phép.

- (f) The amount of money used to transfer foreign currencies under the Remittance Application is from legitimate source. I/We shall provide the Bank with documents proving the source of money as required.
Số tiền dùng để chuyển ngoại tệ theo Lệnh chuyển tiền có nguồn gốc hợp pháp. Tôi/Chúng tôi sẽ cung cấp chứng từ chứng minh nguồn gốc nguồn tiền theo yêu cầu của Ngân hàng.
- (g) I/We shall fully and timely pay surcharge from foreign banks (if any) in case the detail of charges is OUR.
Tôi/Chúng tôi sẽ thanh toán đầy đủ và đúng hạn phí phát sinh thêm của ngân hàng nước ngoài (nếu có) đối với trường hợp phí OUR.
- (h) I/We have already fulfilled all the relevant tax obligations (if any) to the State of Vietnam and agree to provide the Bank with documents proving such fulfillment when required by the Bank.
Tôi/Chúng tôi đã hoàn thành toàn bộ các nghĩa vụ thuế liên quan (nếu có) với Nhà nước Việt Nam và đồng ý cung cấp chứng từ chứng minh việc hoàn thành đó khi Ngân hàng có yêu cầu.

8. PROCESSING OF PERSONAL DATA: I/We hereby irrevocably and unconditionally agree with and consent to the Bank's "Notification of the Collection, Processing and Use of Personal Data" as posted on the Bank's website (the "**Notification**") (including its amendments, supplements and replacements by the Bank from time to time). I/We hereby represent and warrant that I/We have provided to my/our representative(s), director(s), supervisor(s), officer(s), employee(s) and other individuals related to me/us with the Notification before I/We provide the personal data of my/our representative(s), director(s), supervisor(s), officer(s) or employee(s) and other individuals related to me/us to the Bank, and that such person(s) have/has fully read, understood and agreed to the entire contents of the Notification. I/We hereby further undertakes that, if so required by the Bank from time to time, I/We shall provide the Bank with such person's consent to the Bank's collection, processing, use, disclosure, storage, retention, and international transmission of such personal data and in accordance with the Notification, the Remittance Application, the respective agreements, terms and conditions governing my/our relationship with the Bank from time to time.

*XỬ LÝ DỮ LIỆU CÁ NHÂN: Tôi/Chúng tôi theo đây đồng ý và chấp thuận vô điều kiện và không hủy ngang đối với "Thông báo về việc Thu thập, Xử lý và Sử dụng Dữ liệu Cá nhân" của Ngân Hàng như được công bố tại website của Ngân Hàng ("**Thông Báo**") (bao gồm các sửa đổi, bổ sung và thay thế bởi Ngân Hàng trong từng thời kỳ). Tôi/Chúng tôi cam đoan và bảo đảm rằng Tôi/chúng tôi đã cung cấp Thông Báo cho (các) đại diện, (các) giám đốc, (các) kiểm soát viên, (các) cán bộ, (các) nhân viên và (các) cá nhân khác liên quan của Tôi/chúng tôi trước khi chúng tôi cung cấp dữ liệu cá nhân của (các) đại diện, (các) giám đốc, (các) kiểm soát viên, (các) cán bộ hoặc*

(các) nhân viên và (các) cá nhân khác liên quan của Tôi/chúng tôi cho Ngân Hàng, và (những) người đó đã đọc, hiểu và đồng ý với toàn bộ nội dung của Thông Báo. Tôi/Chúng tôi thông qua đây cũng cam kết thêm rằng, nếu Ngân Hàng có yêu cầu tùy từng thời điểm, Tôi/chúng tôi sẽ cung cấp cho Ngân Hàng sự đồng ý của người đó đối với việc Ngân Hàng thu thập, xử lý, sử dụng, tiết lộ, lưu giữ, giữ lại và chuyển giao dữ liệu cá nhân đó ra quốc tế và theo quy định tại Thông Báo, Lệnh chuyển tiền, các thỏa thuận, các điều khoản và điều kiện tương ứng điều chỉnh mối quan hệ giữa Tôi/chúng tôi và Ngân Hàng trong từng thời kỳ.

9. The Bank is entitled to modify and/or supplement these Terms and Conditions at any time by informing me/us through either of the following methods: email, sending letter, posting at the Bank's counter, publishing on the Bank's website or any other methods that the Bank may deem appropriate. The modifications and supplementations shall be binding on me/us if I/We continue using the remittance service of the Bank after the effective date of such modifications and supplementations.

Ngân hàng có quyền sửa đổi và/hoặc bổ sung các Điều Khoản và Điều Kiện này bất cứ lúc nào bằng cách thông báo cho Tôi/Chúng tôi bằng một trong các hình thức: thư điện tử, gửi thư, niêm yết tại quầy giao dịch, đăng tải trên trang thông tin điện tử của Ngân hàng hoặc bất cứ phương thức nào mà Ngân hàng cho là phù hợp. Các sửa đổi, bổ sung sẽ có giá trị ràng buộc nếu Tôi/Chúng tôi tiếp tục sử dụng dịch vụ chuyển tiền của Ngân hàng sau khi các sửa đổi, bổ sung đó có hiệu lực.

10. In case of any inconsistency between Vietnamese and English contents, the English version shall prevail.

Trường hợp có sự khác biệt giữa nội dung tiếng Việt và tiếng Anh, nội dung tiếng Anh có giá trị ưu tiên áp dụng.